



大会  
安全理事会

Distr.  
GENERAL

A/52/516  
S/1997/818  
23 October 1997  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

大会  
第五十二届会议  
议程项目61  
塞浦路斯问题

安全理事会  
第五十二年

1997年10月22日  
土耳其常驻联合国代表  
给秘书长的信

谨随函附上1997年10月22日北塞浦路斯土耳其共和国代表艾图·普吕默先生阁下给你的信。

请将本信及其附件,其中载有北塞浦路斯土耳其共和国总统拉乌夫·登克塔什先生阁下1997年10月21日的信,作为大会议程项目61的文件和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表  
大使  
侯赛因·切莱姆(签名)

97-28348 (c) 241097 241097 251097

附件

1997年10月22日

艾图·普吕默先生给秘书长的信

谨随函附上1997年10月21日北塞浦路斯土耳其共和国总统拉乌夫·登克塔什先生阁下给你的信,其中述及希族塞人领导人格拉夫科斯·克莱里季斯先生在大会第五十二届会议1997年10月6日第25次全体会议上的发言以及1997年9月29日他给你的载于A/52/412-S/1997/762号文件中的信。

请将本信及其附文作为大会议程项目61的文件和安全理事会的文件分发为荷。

北塞浦路斯土耳其共和国代表

艾图·普吕默(签名)

## 附 录

1997年10月21日

北塞浦路斯土耳其共和国总统拉乌夫·登克塔什先生

### 给秘书长的信

谨提及希族塞人领导人格拉夫科斯·克莱里季斯先生在大会第五十二届会议1997年10月6日第25次全体会议上的发言,以及他1997年9月29日给你的载于A/52/412-S/1997/762号文件中的信。

克莱里季斯先生在他向这一全球性机构发言时(见A/52/PV.25)再次企图把土族塞人说成是不肯妥协,对我们发出了一连串的攻击,其理由是众所周知的,不需要我们在这里重复,而土族塞人没有人可以当场对他这种无理的指控给予反驳。因此,我不得不以书面在此答复他的发言。

克莱里季斯先生在发言中轻易忽略了他过去表明态度,就是他要出席双方最近在纽约特劳特巴克和瑞士格利永举行的直接会谈,虽然“明知不可而为之”。就是这个克莱里季斯先生还说,希族塞人决定出席直接会谈,“纯粹是表面功夫,为的是不要产生负面影响,破坏了共和国加入欧洲联盟的机会”(《希族塞人新闻》,1997年6月3日)。这就是克莱里季斯先生在面对面会谈时的整个战略。

在这种背景下,我和克莱里季斯先生在特劳特巴克和格利永的会谈所遭遇的障碍并非如克莱里季斯先生所述,为土族塞人一方放在桌面上的任何“先决条件”,而是我的对手的顽固不变的立场,总的说来就是拒绝一个可行的,公正实际的解决办法的各个关键方面,例如主权、安全和保证、政治平等,1960年协定所规定的土耳其与希腊之间极为重要的平衡关系,以及由财产交换所确立的两区制。

这些关键问题对我们而言是十分重要的,而且是我们所寻求的两族两区解决办法的不可或缺成分,然而克莱里季斯先生在这些问题上寸步不让,欧洲联盟在谈判中无理的插手,对于全面解决造成了又一障碍。我指的是欧洲委员会在题为“公元

2000年议程”的报告中完全不顾法治、对塞浦路斯适用的各项国际条约,不顾我们对于在问题未解决之前加入成为欧洲联盟成员的必然反对,而计划在1998年初期进行“塞浦路斯”,意指希族塞人行政当局加入该联盟的协商。希族塞人一方毫不讳言他们之出席直接谈判只是为了要增强加入作为欧洲联盟成员的机会,如今欧洲联盟又为他们在政治解决之前进行加入的协商清除了道路,他们在谈判桌上自然不会显示任何必要的伸缩性。

至于随后土耳其与北塞浦路斯土耳其共和国于1997年8月6日签订的联合理事会协定,这是克莱里季斯先生所反对的,我要重申,这项协定不过是面对着希族塞人不断的企图通过欧洲联盟成员资格,不幸的是欧洲联盟本身又以言行加以鼓励,以其意志强加于土族塞人一方而建立的合法自卫机制,无论怎么说也不能要求土族塞人一方束手无策,不采取任何行动,坐观欧洲联盟采取步骤助长希族塞人把塞浦路斯变成一个希族塞人国家的气势,而我们的人民顶多只能成为“受保护的少数人”。

尽管欧洲委员会“公元2000年议程”的报告造成了不利的气氛,我们的人民对于欧洲联盟一面倒的态度十分失望,然而我还是出席了在格利永举行的直接会谈,表明我们对全面解决塞浦路斯问题的诚意和承诺。对会谈进展造成实际障碍的是欧洲联盟的偏袒态度,这不能怪罪到我们土族塞人的头上。

具有讽刺意味的是,希族塞人领导人谴责土族塞人一方采取和平政治措施,通过与土耳其建立更密切的联系而防卫其权利和利益,却自认享有“主权”来购买和部署他认为必要的任何武器,包括先进的S-300导弹系统,而不顾安全理事会的有关决议,无视于这种行动对塞岛和本区域的和平与稳定造成的严重危险。S-300导弹系统的射程和威力远超过希族塞人的防卫需求,对于土耳其和土族塞人一方构成威胁。

鉴于希族塞人行政当局的大规模重新武装方案;雇用大陆希腊和塞尔维亚士兵服役;在南方为希腊建造海军基地;以及开放新建成的军方航空基地供希腊空军使用,很明显的,购置导弹不过是南塞浦路斯配合与希腊所谓的“共同防御论”的挑衅军事部署的一部分。

另一个可以说明希腊-希族塞人共同阵线活动真正意图的事实是1997年10月10日和14日之间在南塞浦路斯进行的代号为“Nikiforos97”的大规模共同军事行动。这次联合演习是有希腊空军和海军参与的一个真正示威行动,使用了真枪实弹,并有希腊伞兵做降陆北塞浦路斯的演习,显然是攻击性的。好象这种备战表演对所有有关方面还不够明显,希族塞人国防部长科斯塔斯·伊利亚德斯先生还露骨的说,希族塞人一方已准备采取一切军事行动,要给土耳其一个意外(《希族塞人新闻》,1997年10月6日)。

形成明显对照的是,土耳其驻塞浦路斯和平部队20多年来维持着的塞浦路斯的和平。克莱里季斯先生不能以此为借口来说明希族塞人的武装狂热:目前南塞浦路斯的军事开支达到每天2百万美元以上,也不能说明他违反安全理事会的有关决议,部署S-300导弹系统的不负责任态度,安理会屡次对希族塞人武库中加入这类先进武器表示关切。

希族塞人一方在声称“非军事化”的同时却拒绝联合国驻塞浦路斯维持和平部队(联塞部队)的一揽子提案,就是在敌对双方彼此十分接近的一些缓冲区撤除部队,在停火线上禁止装有实弹的武器,并对部署的缓冲区两方的士兵制订共同的行为守则。事实真相是,希族塞人的“非军事化提案”不过是一个敷衍《保证条约》的诡计,该条约是唯一有效的工具能够阻止希腊-希族塞人与希腊合并的企图,使土族塞人免于被完全吞并。

土族塞人一方屡次表明,一如联合国的《一套设想》所述,非军事化是一个长期目标,不应也不会对《保证条约》和《同盟条约》产生不利影响。

至于克莱里季斯先生对于失踪人员人道主义问题的指控,可以回顾,自1996年3月初保罗·维特先生辞职不担任失踪人员委员会的第三名成员之后,前秘书长布特罗斯-加利于1996年两次写信给我和克莱里季斯先生,通知我们,除非他所列关于失踪人员委员会工作的几点要求得到双方的遵守,他不再考虑任命新的第三名成员。我们土族塞人一方在1997年2月17日给他的接任者阁下的信中表示我们接受秘书长

的要求,重申我们对他所提办法的支持。而希族塞人一方却令人遗憾的没有遵从秘书长的要求,继续玩弄手法,使那些丧失亲人的人痛苦无法减轻。

最后,我要再次强调.希族塞人一方对土族塞人强制实行不人道的禁运;他们同希腊的所谓的“共同防御论”以及随带的军事行动给整个区域带来了不稳定;他们要成为欧洲联盟成员的单方面行动;及其拒绝与土族塞人一方合作的顽固态度对于问题的谈判解决造成了一个又一个的障碍,如果继续让他们在世界上作为“整个塞浦路斯的唯一合法政府”,他们的这种行为还会继续下去。

土族塞人致力于达成塞浦路斯问题的公正持久解决,并将继续与阁下和阁下的代表积极合作,寻求彼此可接受的解决办法。然而,我们坚信,除非塞浦路斯境内双方得到完全平等的地位,希族塞人一方将不断的破坏为达成协商解决而进行的一切努力。我仍然希望,在谈判进程中已达到的这一紧要关头,国际社会在对待这一长期争端时能够认识到上述现实情况。

北塞浦路斯土耳其共和国总统  
拉乌夫·登克塔什(签名)

- - - - -